Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bój się, bo już nie zostaniesz zawstydzona, i nie rumień się, bo już nie zostaniesz poniżona, gdyż zapomnisz o wstydzie swej młodości i nie będziesz już wspominać niesławy swego wdowieństwa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bój się, już nie spotka cię wstyd. Nie rumień się, już cię nie poniżą. Tak, zapomnisz o wstydzie swej młodości i nie będziesz już wspominać niesławy swego porzucenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bój się, bo nie zostaniesz zawstydzona, nie rumień się, bo nie doznasz hańby, gdyż zapomnisz o wstydzie swojej młodości i o niesławie swego wdowieństwa już więcej nie wspomnisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bój się, bo pohańbiona nie będziesz; a nie zapalaj się, bo nie przyjdziesz na posromocenie; owszem na zelżywość młodości twojej zapomnisz, a na pohańbienie wdowstwa twego więcej nie wspomnisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bój się, bo nie będziesz zelżona ani się zasromasz, bo cię nie będzie wstyd, ponieważ zelżywości młodości twej zapomnisz i na sromotę wdówstwa twego więcej nie wspomnisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie lękaj się, bo już się nie zawstydzisz, nie wstydź się, bo już nie doznasz pohańbienia. Raczej zapomnisz o wstydzie twej młodości. I nie wspomnisz już hańby twego wdowieństwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bój się, bo już nie doznasz zawstydzenia, i nie zrażaj się, bo już nie zostaniesz zhańbiona, gdyż zapomnisz o hańbie swojej młodości i nie będziesz pamiętać opłakanego stanu twojego wdowieństwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bój się, bo już się nie zawstydzisz! Nie wstydź się, gdyż już nie doznasz pohańbienia! Bo zapomnisz o wstydzie młodości i więcej nie wspomnisz o hańbie wdowieństwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bój się, bo nie będziesz się wstydzić, nie czuj się pohańbiona, bo nie doznasz upokorzenia. Zapomnisz o wstydzie swojego panieństwa i nie będziesz pamiętać niesławy swego wdowieństwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie bój się, bo wstydu nie zaznasz, i nie czuj się zawstydzona, gdyż nie będziesz się już rumienić. Bo puścisz w niepamięć hańbę swej młodości i o niesławie wdowieństwa twego już więcej nie wspomnisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не бійся, що ти була завстиджена, ані не соромся, що ти була зневажена. Бо забудеш вічний сором і зневагу твого вдівства не памятатимеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bój się, bowiem nie będziesz pohańbiona, i się nie wstydź, bo się nie zarumienisz; gdyż zapomnisz upadki twojej młodości, a na hańbę twojego braku męża więcej nie wspomnisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie lękaj się, bo nie będziesz zawstydzona; i nie czuj się upokorzona, bo nie będziesz rozczarowana. Zapomnisz bowiem o wstydzie z czasu swej młodości i już nie wspomnisz hańby swego ciągłego wdowieństwa”. |